

INHALT

- ANDRÁS F. BALOGH**
Dr. Lucia Gorgoi zum 65. Geburtstag..... 9

MEHRSPRACHIGKEIT

- ANDRÁS F. BALOGH**
Gelebte Mehrsprachigkeit in Südosteuropa. Fallbeispiele aus
der deutschsprachigen Literatur..... 13
- HORST FASSEL**
Mehrsprachigkeit als Chance und Bewährungsprobe.
Hugo Meltzls Vorstellungen von einer polyglotten Literaturwissenschaft 31
- TÜNDE-ÉVA BARABÁS**
Theoretische Überlegungen zur literarischen Mehrsprachigkeit 51

ASPEKTE DER INTERKULTURALITÄT

- RÉKA SÁNTA-JAKABHÁZI**
Irre, Bettler, Nervenschwache – der Typus des Großstadtmen-
schen in der frühexpressionistischen Lyrik..... 65
- SASCHA FEUCHERT**
Die Chronik des Gettos Lodz/Litzmannstadt. Skizze eines Großprojektes 75
- BARBARA KINGA HAJDÚ**
„Das Leben ist mein.“ Über die Dichterin Selma Meerbaum-Eisinger 83
- TÍMEA SAJÓ**
„Die schönsten poetischen Wörter sind die, die ahnungslos
poetisch sind“. Die Collagen von Herta Müller 91

OANA TANȚĂU

Identitätsproblematik und Sprachauffassung in

Carmen-Francesca Bancius Geschichtensammlung *Berlin ist mein Paris* 99**GUSTAV BINDER**

„Halbasien“ – Ostmitteleuropa in literarischen Reisebeschreibungen.

Bericht über aktuelle Forschungsthemen und über eine Tagung 115

TRANSLATOLOGIE

ZITA VEIT

Pseudoübersetzungen – literarische Täuschungen 129

BERND STEFANINK

Wissenschaftsdeutsch am Centre National de la Recherche

Scientifique. Ein Erfahrungsbericht vor dem Hintergrund des aktuellen

Forschungsstandes aus der Sicht des Übersetzungswissenschaftlers 143

DANIELA VLADU

Leseproben aus Gedichtübersetzungen 165

DEUTSCH-RUMÄNISCHE BEZIEHUNGEN

EUGEN CHRIST

Dr. Faust auf Wanderschaft. Einige Aspekte der Wirkung in

der rumänischen Literatur 173

GABRIELLA-NÓRA TAR

Kollektives Schreiben zum Faust-Mythos. Eine Lenau-Fantasie

von Studenten und Dozenten der Klausenburger Germanistik 179

EMILIA CODARCEA

Anglizismen und Fachtermini in grammatischen Beschreibungen der

Valenz und Dependenz. Terminologische Unterschiede

im Deutschen und Rumänischen 191

ANNE SCHLÖMER

Verfasserreferenz in deutschsprachigen germanistischen

Seminararbeiten in Rumänien 209

DEUTSCH-UNGARISCHE BEZIEHUNGEN

ANITA SZÉLL	
<i>Hundert Fabeln. Deutsches oder ungarisches Verbalpräfix-System bei Gáspár Heltai/Caspar Helth?</i>	227
KLÁRA BERZEVICZY	
Religionsgemeinschaften und Glauben in Ungarn während der türkischen Besatzung – im Spiegel deutschsprachiger Reiseberichte.....	237
PÉTER LŐKÖS	
Ungarnbild in Hieronymus Ortelius' <i>Chronologia</i>	251
ANDRÁS GÁBOR TÓTH	
Grauenhafte und makabre Elemente aus Siebenbürgen. <i>Der Ungarische oder Dacianische Simplicissimus</i>	263
MÁRIA RÓZSA	
Ungarische Lyrik im <i>Pesther Tageblatt</i> 1839–1845	275
ÁRPÁD MOLNÁR	
Die Tätigkeit des römisch-katholischen Altar-Frauen-Vereins von Bistritz. Deutschsprachige Protokolle aus den Jahren 1896–1905.....	285
JULIA KILLET	
Maria Leitner (1892–1942), die vergessene Revolutionärin aus Ungarn....	301
AUTORINNEN UND AUTOREN DES BANDES	321
TABULA GRATULATORIA	325
DIE KLAUSENBURGER BEITRÄGE ZUR GERMANISTIK	327